



隔星期三見報

標準工時委員會昨日開會討論顧問公司報告，委員大致同意需要以一刀切以外的方式規管工時...

保障勞工階層權益是文明社會的應有之義。統計數據顯示，港人每年平均工時排行世界第二位...

The Standard Working Hours Committee (SWHC) met yesterday to discuss reports from consulting firms. Members generally agreed that...

it is necessary that work hours be regulated in a manner other than applying an across-the-board standard. The Secretary for Labour and Welfare...

A civilized society must protect the rights of its working class. According to statistics, Hongkongers work on average for 2,287 hours per year...

long work hours not only damages employees' physical and mental health but also provokes more domestic conflicts, breeding social problems...

Learning Point

這篇社論談及勞工問題，可以在譯文中留意與勞工有關的英文詞彙。

Table with 2 columns: Chinese terms (標準工時, 最低工資, 勞動人口, etc.) and English terms (standard working hours, minimum wage, labour force, etc.)

Practice

試在下面空格上填上以上的詞彙。

- 1. There may be a drop in the _____ because of the aging problem.
2. When workers are asked to work extra hours, the company will pay their _____.
3. The _____ is about \$32 per hour in Hong Kong.

Answers
1. labour force 2. overtime 3. minimum wage 4. Enterprises 5. working class/standard working hours

Translation and Learning Point by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

《HSM》角色陷兩難觀眾愛睇



隔星期三見報



岑皓軒 騎呢領隊 作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London...

潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

上期講《High School Musical》和《Glee》，提到break a leg是祝人成功，這集繼續。

《HSM》和《Glee》受到大眾歡迎的原因，與當中不同角色有關。《HSM》男主角 Troy Bolton (特洛伊·波頓) 能歌善舞...

至於《Glee》，Will Schuester (舒威廉) 是 glee 合唱團的前成員，現在則是合唱團的導師。在他帶領下，合唱團由原本快要結束的局面...

洋校活動較多樣

外國的校園生活與香港的大有不同，課外活動的數量和種類會比較多。例如多數學校都有自己的啦啦隊 (cheering team) 和經充足訓練 (well-trained) 的球隊...

但願多一些mom-and-pop小店

Lina CHU [linachu88@gmail.com]



隔星期三見報

最近看影碟的時候聽到對白中提到 a mom-and-pop shop，今次就談談mom-and-pop這句短語。

短語中的 mom，大家都知道是 mother (母親、媽媽) 的意思。這是口語表達方式，常用於日常生活中，並非正式的書寫用字...

Mom, can I help you with the washing up? 媽，我幫你洗碗碟好不好? Last year her mom gave her a dress as a birthday present.

去年，她母親送給她一襲裙子作為生日禮物。另一個字 pop 則是 father (父親、爸爸) 的意思。這也是口語表達方式...

Pop, let's eat out tonight. 爸，今晚出去吃館子吧。The kids finished the project with the help of their pops.

孩子們在他們父親幫助下完成了這個習作項目。

「爸爸媽媽」引伸「自家人的」

字面上 mom and pop 是「媽媽和爸爸」的意思，但是當這短語連成一個組合詞 mom-and-pop，便成為一個形容詞...

這個短語特別用於形容一些由兩夫妻或幾名家庭成員擁有和經營的小店。開首提到的mom-and-pop shop，就是指一間私人家庭式經營的小商店...

I have heard of a good mom-and-pop



Mom-and-pop的小店，包括香港地道的士多。

restaurant which serves some very special dishes.

我聽聞過一間很好的家庭式餐館，他們有一些特別的菜式。

Not many people like to buy from these mom-and-pop stores now.

今天很少人會幫襯這些家庭式小商店了。

The big supermarket chain actually started from a mom-and-pop grocery.

這間規模龐大的連鎖超級市場實際上由一間家庭式雜貨店開始。

Big businesses are driving out many mom-and-pop operations.

大企業正在消滅眾多家庭式小生意。

現在到處都是大型連鎖企業，如果多一些這類mom-and-pop小店，生活或許能多點姿彩，多點繽紛。

敗家子是「黑羊」



逢星期三見報

雖然羊給人正面的印象，可是，羊亦被用作比喻負面的形象或現象。我們用羊群心理 (herd mentality) 形容人們不自行判斷...

另外，我們用「披着羊皮的狼」(a wolf in sheep's clothing)，形容面善心惡的偽君子：I just realized Peter was a wolf in sheep's clothing until he betrayed us.

而形容一個團體或家族中的害群之馬或敗家子，可用 the black sheep of the family：James was a black sheep of his family as he ruined his father's business.

從以上可見，有關綿羊諺語大多與牠的特性有關。不管這些諺語是正面或負面，綿羊也是一種可愛的動物...



黑羊是羊群中的「害群之羊」。 網上圖片

Glossary table with 2 columns: Chinese terms (羊群心理, 習性, 牧羊犬, etc.) and English terms (herd mentality, habit, shepherd dog, etc.)

香港專業進修學校 語言傳意學部講師 廖尹彤、崔穎欣 網址：www.hkct.edu.hk/ 聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk



隔星期三見報

細讀杜牧《秋夕》知「畫屏」

耳熟能詳的詩句，如今讀來總隔一層，直至學會人同此心，心同此理。例如杜牧的《秋夕》：「銀燭秋光冷畫屏，輕羅小扇撲流螢。」

在仲秋還不時開冷氣的都市人難以想像，哪會想到詩中的「畫屏」並非坐地屏風，而是唐宋時期一種名叫「屏枕」的日用品。

故又稱「畫屏」。

其實這種裝飾在香港城市一點也不陌生，我們管它叫「牀頭」，只是一般原封不動地裝嵌在牀緣，甚至有時加建儲物櫃。由「屏枕」變成「牀頭櫃」，真難想像！

韓偓《已涼》也出現 借物抒情 韓偓的《已涼》也出現過類似的「畫屏」：「碧闌杆外籬簾垂，猩色屏風畫折枝；八尺龍鬚方錦褥，已涼天氣未寒時。」



兩幅宋代畫卷《繡帷曉鏡圖》(左)和《風檐展卷圖》(右)，均見屏枕設在牀頭。



作者供圖

全港青少年繪畫日



隔星期三見報



學生姓名：林穎輝 年齡：17 學校：香港仔浸信會 呂明才書院

作品介紹：林同學細心地描繪了赤柱聖方濟書院的外觀，以水彩為媒介，牆上綠綠的攀藤植物為白色的牆和陰暗的天空添上了生氣。

資料提供：藝育菁英

不寫女子容顏憔悴，卻寫閨房陳設：碧綠欄杆，對比艷紅的屏風，放在八尺闊的大牀上，龍鬚席上摺疊得整齊齊的錦繡被褥當然是流貨色。滿室華麗卻無人影，這片寂靜，靜得可怕。

港大附屬學院高級講師 吳美筠博士

